Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział mu też: Powiedz jej, proszę: Oto ze względu na nas zadałaś sobie tę całą troskę.\* Co można dla ciebie uczynić? Czy masz coś do powiedzenia królowi lub dowódcy zastępu? A (ona) odpowiedziała: Mieszkam (tu) wśród mojego ludu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już przez Gehaziego Elizeusz wyraził jej wdzięczność, kazał przekazać, że docenia troskę, którą im okazała. Kiedy więc przyszła, zapytał: Czy moglibyśmy coś dla ciebie zrobić? Może moglibyśmy powiedzieć coś królowi lub dowódcy wojska? Dziękuję — odpowiedziała. — Mieszkam tu wśród swoich i czuję się bezpieczna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mu rzekł: Powiedz jej: Oto troszczysz się i starasz się o wszystkie nasze potrzeby. Co chcesz, abym dla ciebie uczynił? Czy można przemówić za tobą do króla lub dowódcy wojska? Odpowiedziała: Ja mieszkam pośród swojego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł: Powiedz jej: Oto pieczołujesz a starasz się o wszystki nasze potrzeby; cóż chcesz, abym ci uczynił? Maszże jaką potrzebę u króla, albo u hetmana wojska? A ona rzekła: W pośrodku ludu mego mieszkam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do sługi swego: Mów do niej: Otoś nam pilnie we wszytkim służyła, cóż chcesz, abym ci uczynił? Maszli jaką potrzebę a chcesz, abych mówił do króla abo do hetmana wojska. Która odpowiedziała: W pośrzodku ludu mego mieszkam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do niego: Proszę, powiedz jej: Oto podjęłaś dla nas te wszystkie starania. Co można uczynić dla ciebie? Czy może przemówić słowo za tobą do króla lub do dowódcy wojska? Odpowiedziała: Ja mieszkam pośród swego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jeszcze do niego: Powiedz jej: Oto sprawiłaś sobie z powodu nas cały ten kłopot, co można dla ciebie uczynić? Czy można wstawić się za tobą do króla lub do dowódcy wojsk? A ona odpowiedziała: Mieszkam pośród swojego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Polecił mu: Proszę, powiedz jej: Ty zatroszczyłaś się o wszystkie nasze potrzeby! Co można zrobić dla ciebie? Może wstawić się za tobą u króla lub u dowódcy wojska? Odpowiedziała: Mieszkam pośród swojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zwrócił się do swojego sługi: „Powiedz jej: «Cały ten trud podjęłaś dla nas. Co można więc dla ciebie zrobić? Czy wstawić się za tobą do króla albo do dowódcy wojska?»”. Ona jednak odparła: „Mieszkam przecież pośród mego ludu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł do niego: - Spytaj jej: Oto troszczysz się o wszystkie te nasze potrzeby, co [chcesz], aby dla ciebie uczynić? Może trzeba przemówić za tobą do króla lub dowódcy wojska? Odpowiedziała: - Ja mieszkam wśród swoich ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той сказав йому: Скажи ж до неї: Ось ти здивувала нас всім цим дивом. Що треба тобі зробити? Чи є в тебе слово до царя, чи до володаря сили? Вона ж сказала: Я живу серед мого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie rzekł do niego: Powiedz jej: Oto nabawiłaś się dla nas całego tego kłopotu. Co dla ciebie uczynić? Czy przemówić w twej sprawie u króla, albo dowódcy wojska? Jednak ona odparła: Żyję spokojne wśród moich współplemieńców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł do niego: ”Powiedz jej, proszę: ʼOto ty ze względu na nas narzuciłaś sobie tak wielkie ograniczenie. Co należałoby dla ciebie uczynić? Czy trzeba w jakiejś sprawie przemówić za tobą do króla albo do dowódcy wojska?ʼ” Na to rzekła: ”Mieszkam pośród swojego ludu”. |

1. 1) Lub: potraktowałaś nas z tak wielką troską (l. szacunkiem), אֵלֵינּו אֶת־ּכָל־ הַחֲרָדָה הַּזֹאת הִּנֵה חָרַדְּתְ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mieszkam (tu) wśród mojego ludu, יֹׁשָבֶתּבְתֹוְך אָנֹכִי עַּמִי , idiom: (1) mieszkam wśród swoich przyjaciół; (2) czuję się tutaj bezpieczna. [↑](#footnote-ref-3)